FOYETO III

Responsabilidat Atministrativo

MCB
MADURO & CURIEL'S BANK N.V.

INTRODUKSHON

Den un esfuerso mas pa yuda nos empresarionan chikí i mediano, bo Banko Amigu ke ofresé bo e siguiente tepnan hurídiko, ku ta mashá importante pa bo tuma na konsideraschon ora bo ke kuminsá bo empresa i tambe si bo tin un empresa kaba.

Si bo tuma e siguiente aspektonan debidamente na kuenta, bo ta fasilitá un bon desaroyo di bo empresa.

FOYETO III – Responsabilidat Atministrativo

Inskripshon na Kámara di Komèrsio

Sin importá e forma hurídiko ku skohe pa un empresa, por lo general tur empresario mester inskribí nan empresa na Kámara di Komèrsio. Den kaso di empresanan ku tin personalidat hurídiko, sea e doño òf un direktor di e empresa òf un notario (por ehèmpel den kaso di un sosiedat anónimo/ "N.V.") mester inskribí e empresa. Den kaso di un empresa ku no tin personalidat hurídiko sea e doño òf un direktor di e empresa mester inskribí e empresa (por ehèmpel den kaso di un empresa individual/"eenmanszaak").

Ta registrá den un registro públiko entre otro nòmber di e empresa, nòmber di e doño(nan), direktor(nan), adrès i struktura di e empresa.

Pakiko mester inskribí na Kámara di Komèrsio ?

Esei ta nesesario pa protekshon di e empresario, ya ku asina ta evitá ku otro persona ta hasi negoshi *bou di mésun nòmber di e empresa.*

E ta a la bes un protekshon pa e personanan ku ta *hasi negoshi òf ku ta hasi transakshon ku e empresa (por ehèmpel klientenan).* Ante terser personanan e doño òf e direktor di un empresa spesífiko por apelá solamente na loke tin registrá na Kámara di Komèrsio (den kaso di kualke konflikto entre e sosiedat i un terser persona). Terser personanan mester por asumí ku tur dato registrá di e empresa konserní ta korekto. Por ehèmpel, si direktor di un empresa / kompania tuma retiro, pero a keda inskribí komo direktor na Kámara di Komèrsio, por pone e empresa / kompania responsabel pa tur obligashon kontraé dor di e direktor ku a retirá i vice versa.

Si no a efektuá e inskripshon di forma korekto, por pone e empresa i e direktor responsabel pe konsekuenshanan ku esaki por tin.

Pa mas informashon por akudí na Kámara di Komèrsio (Kaya Junior Salas 1 – tel. 461-1455).

Pèrmitnan nesesario:

Pa por kuminsá i manehá un negoshi mester kumpli ku diferente rekisito ofisial. Naturalmente lo dependé di e tipo di empresa ki tipo di pèrmit lo ta rekerí. Nos lo trata den e foyeto akí esunnan mas komun.

- **Pèrmit di establesimento ("vestigingsvergunning")**
  En prinsipio tur empresa mester di un pèrmit di establesimento ku Bestuurscollege (BC/ Concordiastraat 24 - tel. 463-3000) ta otorgá.
  Lei ta hasi eksepshon pa personanan ku a nase na Antianan Hulandes, ku tin nashonalidat hulandes, ku ta mayor di edat i ke lanta un empresa individual ("eenmanszaak") i tambe pa esnan ku ta hasi negoshi den agrikultura, krio di bestia i peskeria.

  Semper kompanianan (sosiedat anónimo) mester di un pèrmit di establesimentu. Por nenga e pèrmit den kaso ku, por ehèmpel, pa motibu di establesimentu di e empresa kompetensha riba merkado ta bira inaseptabel.

  Den práktika e notario enkargá ku lantamentu di un kompania (sosiedat anónimo) ta hasi tur trámite ku ta konserní e pèrmit akí.

  E instansia ku ta konsehá BC riba petishonnan pa pèrmit di establesimento ta Dienst Economische Zaken (DEZ/ Molenplein z/n - tel. 462-1444). Mester dirigí petishon pa pèrmit di establesimento na DEZ.

- **Pèrmit di direktor ("directeursvergunning")**
  Tur direktor di empresa, ku no ta antiano, pues ku no a nase na Antianan Hulandes i kende su mayornan tampoko ta antiano mester pidi e pèrmit aki.

  Mester dirigí tur petishon pa pèrmit di direktor na DEZ (Molenplein z/n - tel. 462-1444).

- **Pèrmit di estadia i trabou ("verblijfs- en werkvergunning")**
  Estranheronan empleá na empresanan lokal mester di *un pèrmit di estadia i trabou* ku Gezaghebber ta duna na nòmber di Minister di Hustisia.

  Personanan ku nashonalidat hulandes, pero ku no a nase na Antianan Hulandes i kende nan mayornan no ta antiano, por haña un sertifikado ku nan ta "van rechtswege toegelaten", kon tal ku nan por entregá un sertifikado di buena kondukta ku ta konta pa último 5 aña, i kon tal ku nan por proba ku nan tin sufisiente medio ekonómiko pa nan supsistensia.

  Un kriterio general pa otorgá e pèrmitnan akí ta ora den un ramo di trabou spesífiko no tin trahadó lokal pa ehekutá e trabou konserní. Ta duna e pèrmitnan pa un periodo definí.

  Mester dirigí e petishon na Gezaghebber i mester entregué na ofisina di Plaatselijk Hoofd van Politie (De Ruyterkade 50 – tel. 465-6588).

- **Pèrmit pa bende kos riba kaya ("ventvergunning")**
  Tur persona ku ta bende artíkulo *kantu di kaminda / riba kaya i na lugánan públiko* mester di un ***ventvergunning.*** Komisario di Polis ta duna e pèrmit akí na nòmber di Gezaghebber.

  Mester entregá e petishon na Warda di Polis - Rio Canario na Winston Churchillweg.

- **Pèrmit di molèster ("hindervergunning")**
  Empresanan ku ta kai bou di kategoria di empresa ku por okashoná molèster di zonidu *("geluidsoverlast")* i otro tipo di molèster mester pidi un *Hindervergunning.* Ta publiká e petishon pa pèrmit di molèster den korant pa duna habitantenan di e área konserní oportunidat pa entregá nan eventual keho òf protesta.

  Pa mas informashon por yama Milieu Dienst (Groot Davelaar K 22-23 - tel. 736-9022).

- **Sertifikado di salú ("keuring verplicht door Geneeskundige & Gezondheidsdienst - GGD")**
  Tur persona ku ta bende komestibel (kuminda i bibida) mester kùr na

GGD (Piscaderaweg 49 – tel. 462-5800). Kada 6 luna e sertifikado di salú ta kaduká i mester renob'é.

Pa mas informashon por akudí na GGD.

- **Pèrmit pa organisá fiesta**
  Tur persona ku tin intenshon di tene un fiesta públiko mester pidi pèrmit pa esei. Komisario di Polis ta duna e pèrmit akí na nòmber di Gezaghebber.

  Mester entregá e petishon na Warda di Polis - Rio Canario na Winston Churchillweg.

- **Pèrmit relashoná ku benta di kuminda i bibida**

  a. **Koffiehuisvergunning**
  Tur bar, café i diskotèk mester pidi un *koffiehuisvergunning*. E pèrmit akí ta enserá ku e establesimentu konserní por bende bibida stèrki (ku mas di 21% di alkohòl pa volúmen) pa klientenan konsumí den e negoshi mes òf pa nan bai kuné.

  b. **Grossiersvergunning**
  E pèrmit akí ta enserá ku e empresa konserní por bende bibida stèrki (ku mas di 21% di alkohòl pa volúmen) por mayor.

  c. **Slijterijvergunning**
  Tur toko i supermarket mester pidi e pèrmit aki. E ta enserá ku e establesimentu konserní por bende bibida stèrki (ku mas di 21% di alkohòl pa volúmen) al detal.

  d. **Bierhuisvergunning**
  Mayoria di snèkbar mester hasi un petishon p'e pèrmit akí. E pèrmit akí ta enserá ku e establesimentu konserní por bende bibida ménos stèrki (ku ménos di 21% di alkohòl pa volúmen) òf bibida sin alkohòl ku klientenan por bebe den e negoshi mes òf pa nan bai kuné.

  e. **Restaurantvergunning A**
  Un establesimentu mester di e pèrmit si e ta disponé di un kushina kompletamente ekipá i ta duna klientenan oportunidat pa konsumo ei mes.

  f. **Restaurantvergunning B**
  Mester di e pèrmit akí ora un establesimentu no ta disponé di un kushina kompletamente ekipá, sino ku e tin ekipo pa prepará solamente kuminda rápido, i ora klientenan por bestèl nan kuminda pa bai kuné, por ehèmpel snèkbar. Ku otro palabra un snèkbar mester di e pèrmit akí kombiná ku un "*bierhuisvergunning*".

  g. **Logementvergunning**
  Mester pidi e pèrmit akí ora un establesimentu ta disponé di espasio pa alohá 4 te ku 9 persona.

  h. **Hotelvergunning**
  Mester pidi e pèrmit akí den kaso ku un establesimentu ta disponé di espasio pa alohá mas ku 9 persona i ku ademas tin fasilidat di restorant òf café/bar.

  i. **IJshuisvergunning**
  E pèrmit akí ta enserá ku e establesimentu konserní por bende bibida no-alkohóliko i eiskrim pa konsumo ei mes. Ya no ta usa e pèrmit akí ku frekuensha, ya ku e pèrmitnan anteriormente menshoná ta brinda mas posibilidat.

  Gezaghebber ta duna e pèrmitnan ariba menshoná relashoná ku benta di kuminda i bibida. Pa mas informashon i pa pidi e pèrmitnan akí por tuma kontakto ku Afdeling Algemene en Juridische Zaken/ AJZ (Pietermaai 20 A – tel. 434-2200).

Inskripshon na Inspekshon di Impuesto

Tur empresario ta obligá di registrá nan empresa òf nan mes na Inspekshon di Impuesto. Na momento ku nan registrá nan empresa òf nan mes (den kaso di empresa individual) nan ta haña un CRIB-nummer ku ta válido pa tur tipo di deklarashon di impuesto ku e empresa òf empresario mester yena.

Tur luna e empresario ta obligá di paga su kontribushonnan di AOV/AWW (na Eilandsontvanger), AVBZ (na Landsontvanger), Omzetbelasting (na Landsontvanger) i Loonbelasting (na Eilandsontvanger). Mester paga e kontribushonnan akí pa mas tardá dia 15 di kada luna, sino e empresario por haña but. Tur aña Inspekshon di Impuesto ta manda "verzamelloonstaten" i "loonbelastingkaarten" p'e empresario yena i manda nan bèk. For di e informashon akí Inspekshon di Impuesto por kontrolá kuantu a retené di salario di e trahadónan i si e primanan di AOV/AWW i AVBZ ta kuadra ku e porsentahenan preskribí pa lei.

Ademas anualmente e empresario mester entregá su deklarashonnan di Inkomstenbelasting (den kaso di empresa individual) òf di Winstbelasting (den kaso di un kompania, por ehèmpel un sosiedat anónimo).

E deklarashon di Winstbelasting ta sosodé den dos fase. Pa mas tardá dia 31 di mart un empresario mester hasi un deklarashon preliminar di e aña anterior i paga mesora e impuesto segun e deklarashon. Si resultado di e aña anterior no ta konosí, e deklarashon preliminar mester sosodé a base di e resultado fiskal di e aña promé ku esun anterior. Despues mester entregá e deklarashon definitivo pa mas tardá dia 30 di yüni.

E suma di impuesto ku mester paga ta basá riba e deklarashonnan di impuesto menshoná i ta kalkulá e suma dependiendo di e ganashi hasí i di e tarifanan aplikabel p'e aña fiskal konserní.

Pa mas informashon i pa risibí tur formulario konserní riba e impuestonan menshoná por akudí na Inspekshon di Impuesto (Regentesselaan z/n – tel. 734-2680).

Obligashon pa hiba atministrashon

Huntu ku e deklarashonnan di impuesto ariba menshoná e empresario tin ku entregá un balansa i un kuenta di ganashi i pèrdida, tur dos kompañá pa un nota di splikashon. Denter di 8 luna despues di terminashon di e aña fiskal mester entregá tur e dokumentonan akí.

Ta opvio ku, pa yega na e informashon suministrá den e balansa i kuenta di ganashi i pèrdida, e empresario mester a hiba diariamente i mensualmente un atministrashon detayá di tur loke a sosodé den su empresa.

E empresario mester konservá su atministrashon durante 10 aña.

Pa loke ta konserní e obligashon pa hiba un bon atministrashon, nos lo amplia riba e tópiko akí den nos **Foyeto no. 4: Responsabilidat hurídiko di un empresario / direktor.**

Kontrol di preis

Pa protekshon di konsumidó ta konsiderá sierto produkto komo produkto di promé nesesidat. Minister pa Asuntunan Ekonómiko por stipulá un preis fiho pa nan, ku ta re-evaluá kada tantu tempu. Ta publiká e preisnan akí den Curaçaosche Courant i otro korantnan.

Si un empresario no aten'é na e preisnan stipulá, tin posibilidat ku e funshonarionan ku ta kontrolá regularmente den e establesimentu por apliká sanshonnan fuerte kontra e empresario / komershante.

Inskripshon na Sociale Verzekeringsbank (SVB)

Si un empresario (dunadó di trabou) tin personal den servisio, mester inskribí e empresa na Banko di Seguro Sosial / Sociale Verzekeringsbank (SVB) pa e trahadónan ta sigurá kontra enfermedat i aksidente. E trahadónan sigurá na SVB ta haña un karnèt ku ta duna nan derecho di haña mayoría di tur gastu médiko pagá.

For di e momentu ku un empleado sigurá na SVB mèldu na SVB ku e ta malu, e tin derecho riba kontinuashon di pago di su salario ("ziektegeld") durante su enfermedat: esaki ta enserá 80% di su salario bruto. E empresario ta paga e trahadó e 80% en kuestion i después SVB ta kompensá e empresario ku e mésun suma.

E empleado tin derecho riba e pago entrante di kuater dia ku e ta malu (e di 3 dia e empleado mester mèldu na SVB) pero, si riba e promé dia di enfermedat a atmitié na un hospital òf klínika, su derecho riba pago ta kuminsá konta mesora.

Den kaso di enfermedat e empresario mester entregá e empleado e formulario nesesario (karchi hel) pa e empleado por mèldu na SVB ku e karchi.

Mensualmente e empresario mester paga un prima pa kubri gastunan di e seguro. Pa kubri gastunan di enfermedat e prima ta 8.3% di e salario bruto di un empleado. Pa kubri gastu di aksidente e prima ta entre 1/2% i 5% di e salario bruto di un empleado, dependiendo di e tipo di empresa i e riesgonan ku e trabou spesífiko ta enserá.

E siguiente empleadonan no ta kai bou di areglonan di SVB [pa loke ta konserní seguro médiko]:

- empleadonan ku salario bruto ku ta surpasá e suma di Naf. 3.903,90 pa luna;
- empresarionan independiente;
- personal den servisio di kas;
- kaptan i nabegante riba barkunan di Antianan Hulandes;
- trahadónan "free lance";
- personal den servisio di instansianan di Gobièrnu.

Anualmente SVB ta stipulá e salario bruto ariba menshoná, basá riba sifranan di Ofisina Sentral di Estadístika / Centraal Bureau voor Statistiek (CBS), i e mester publiká e suma nobo den tur korant ofisial tur aña promé ku 1 di novèmber.

Pa mas informashon i pa haña tur formulario konserní por akudí na SVB (Pater Euwensweg 9 – tel. 434-4000).

Inskripshon na Dienst voor Arbeidszorg

Por último e empresario mester inskribí su empresa na Dienst voor Arbeidszorg. E empresario ta risibí un "arbeidsregister" i otro formularionan den kua e mester registrá dato di tur su empleadonan. Na momento ku un empleado kita for di un empresa, e empresa mester notifiká Dienst voor Arbeidszorg esaki.

Pa mas informashon i pa haña tur formulario konserní por akudí na Dienst voor Arbeidszorg (Bellisimaweg 17 – tel. 737-1200).

E próksimo foyetonan lo kontené e siguiente temanan:

Foyeto I	Struktura di empresa
Foyeto II	Aspektonan Laboral
Foyeto IV	Responsabilidat hurídiko di un empresario / direktor
Foyeto V	Kiko Banko por eksihí di un empresario riba tereno hurídiko?

Lei ta kambia regularmente. Tene kuenta ku despues di sierto tempu ta posibel ku e informashon kontené den e foyeto akí no ta kuadra mas ku lei. Ademas, e informashon den e foyeto akí ta general i e no ta nesesariamente aplikabel pa kada empresario en partikular. Pa e motibunan akí Maduro & Curiel's Bank N.V. no ta garantisá ku kontenido di e foyeto akí ta korekto, kompleto ni aktualisá. Ademas nos no por aseptá ningun responsabilidat pa e informashonnan kontené den e foyeto akí.